

## **Первая мировая война**

### **в художественных произведениях зарубежных писателей**

(из фонда библиотеки Дома русского зарубежья им. А. Солженицына)

Тема Первой мировой войны занимает в художественных произведениях начала XX века особое место. Многие зарубежные поэты и писатели или сражались на фронтах, или следили за ходом боевых действий, находясь в тылу. Являясь свидетелями событий, литературные деятели отражали их на страницах своих произведений, показывая подлинные картины военных лет. Свой вклад в летопись эпохи внесли такие европейские и американские писатели и поэты, как Эмиль Верхарн, Руперт Брук, Герберт Эсквит, Роберт Грейвз, Сомерсет Моэм, Ричард Олдингтон, Шарль Пеги, Жорж Дюамель, Жозеф Кессель, Анри Барбюс, Филипп Супо, Андре Моруа, Луи Арагон, Эрих Мария Ремарк, Людвиг Ренн, Герман Гессе, Эрнест Хемингуэй и многие другие.

В фонде библиотеки Дома русского зарубежья им. А. Солженицына есть немало художественных произведений зарубежных писателей, посвящённых Первой мировой войне. Книги поступили в фонд в составе многочисленных даров российских эмигрантов и их потомков. В основном это произведения, опубликованные на русском языке за рубежом, но есть и отечественные издания, которые также имелись в домашних библиотеках эмигрантов из России.

Среди огромного числа произведений мировой литературы о войне 1914–1918 гг. к числу наиболее ярких принадлежит первый роман Э.М. Ремарка «На Западном фронте без перемен».



*Эрих Мария Ремарк (Erich Maria Remarque, 1898–1970) — один из наиболее известных и читаемых немецких писателей XX века. В 1916 г. он был призван в армию, а 17 июня 1917 г. направлен на Западный фронт. Спустя месяц после прибытия на фронт Эрих Мария Ремарк получил тяжёлые ранения и провёл остаток войны в госпитале в Германии. В 1929 г. Ремарк опубликовал роман «На западном фронте без перемен» — наиболее известное из его произведений, в котором описывалась жестокость войны с точки зрения 20-летнего солдата. Затем последовали еще несколько антивоенных сочинений.*

В библиотечном фонде хранится несколько изданий этого романа.<sup>1</sup> Несомненный интерес представляет книга на русском языке, изданная в 1928 г.,<sup>2</sup> тогда как официально роман в книжном варианте вышел из печати на немецком языке только в январе 1929 г. Как выяснилось, отдельные главы романа публиковались в газете «Vossische Zeitung» в период с 10.11.1928 г. по 09.12.1928 г. Эмигрант из России, Захар Каганский, живший в то время в Берлине, перевёл эти главы на русский язык и издал книгой за два месяца до официального выхода романа в свет. Таким образом, русский перевод 1928 г. оказался первым переводом романа на иностранный язык и появился даже раньше немецкого издания.

Это произведение, написанное очевидцем, рядовым фронтовиком, стало обличительным документом Первой мировой войны. В эпитафии автор написал: «Эта книга не является ни обвинением, ни исповедью. Это только попытка рассказать о поколении, которое погубила война, о тех, кто стал её жертвой, даже если спасся от снарядов». К теме мировой войны можно отнести также роман «Возвращение». В нём Ремарк рисует только последние

<sup>1</sup> Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен... : роман / пер. А. Коссович. – Рига : Ориент. – 224 с. – здесь и далее шифр и место хранения: 9569, 63598, 74090 к/х

Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен. Возвращение. Три товарища. – Л. : Лениздат, 1959. – 866, [2] с. – 5283 аб.

<sup>2</sup> Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен : единственное авторизованное и полное русское издание. – Берлин : Издание З. Каганского, 1928. – 298, [1] с. – 53567, 64395 к/х

дни войны в самом начале романа, а затем показывает, как трудно устроиться в мирной жизни бывшим фронтовикам.

Именно после публикации в 1929 г. «На западном фронте без перемен», а также романов «Смерть героя»<sup>3</sup> Р. Олдингтона и «Прощай, оружие!»<sup>4</sup> Э. Хемингуэя в западной литературе получил распространение термин «потерянное поколение»<sup>5</sup>. Эти слова оказались точным определением общего ощущения утраты и тоски, которое принесли с собою авторы названных книг, прошедшие через войну. В произведениях нашло отражение восприятия мира целого поколения молодых людей, не состоявшихся из-за войны, искалеченных морально и физически, вернувшихся, но не сумевших приспособиться к мирной жизни.

«Прощай, оружие!» — это история о несчастной любви американского добровольца и английской медсестры, развивавшейся на фоне сражений Первой мировой войны. Роман во многом является автобиографичным — Хемингуэй служил на итальянском фронте, был ранен и лежал в госпитале в Милане, где у него был роман с медсестрой.

В библиотечном фонде роман представлен в нескольких различных изданиях, все экземпляры находятся в открытом доступе на абонементе, где читатели могут взять заинтересовавшую их книгу на дом.

---

<sup>3</sup> В библиотечном фонде Дома русского зарубежья данного произведения нет.

<sup>4</sup>Хемингуэй Э. Прощай, оружие. Рассказы / пер. с англ. – М. : Художественная литература, 1977. – 349, [3] с., 4 л. ил. – 5353 аб.

Хемингуэй Э. Фиеста (И восходит солнце). Прощай, оружие! Старик и море. Рассказы / пер. с англ. – М. : Художественная литература, 1988. – 556, [4] с., 8 л. ил. – (Библиотека классики. Зарубежная литература). – 20249 аб.

Хемингуэй Э. Избранные произведения / пер. с англ. – М. : Панорама, 1993. – 589, [3] с. – (Лауреаты Нобелевской премии). – 5355 аб.

Хемингуэй Э. Собрание сочинений : в 4 т. / под общ. ред. Б. Грибанова, М. Лорие, А. Старцева. – М. : Художественная литература. – Т. 2 : Прощай, оружие! Иметь и не иметь. За рекой, в тени деревьев. Очерки / пер. с англ. – 1981. – 685, [3] с. – 8772 аб.

<sup>5</sup> Впервые этот термин употребила американская писательница Гертруда Стайн, и её слова использовал в качестве эпиграфа к книге «И восходит солнце» Э.Хемингуэй: «Все вы – потерянное поколение».



*Эрнест Миллер Хемингуэй (Ernest Miller Hemingway, 1899-1961) – американский писатель, журналист, лауреат Нобелевской премии по литературе 1954 года. Хемингуэй хотел служить в армии, однако из-за плохого зрения ему долго отказывали. Но он все-таки сумел попасть на фронт Первой мировой войны в Италии, записавшись шофером-добровольцем Красного Креста. В июле 1918 г. Э. Хемингуэй был ранен. В январе 1919 г. вернулся в США. Через несколько лет он описал свои впечатления в книге «Прощай, оружие!».*

В библиотеке Дома русского зарубежья есть и другие произведения о войне, основанные на личном опыте автора. Среди них роман французского писателя Жозефа Кесселя «Любовь авиатора»<sup>6</sup>. По всей видимости это русский перевод его знаменитого романа «Экипаж» («L'Équipage») об авиаторах Первой мировой войны.



*Жозеф Кессель (Joseph Kessel, 1898–1979) — французский писатель. В Первую мировую войну поступил добровольцем во французскую военную авиацию. Был лётчиком и военным корреспондентом. Вернувшись с войны, занялся литературным творчеством. В 1923 г. вышел в свет его роман «Экипаж», принёсший Кесселю большую известность.*

Необходимо отметить сборник рассказов «Жизнь мучеников»<sup>7</sup> французского писателя Жоржа Дюамеля. Автор, участвовавший в войне в качестве военного врача, рассказывает о мучениях больных и раненых солдат, своих пациентов. Всё повествование проникнуто чувством сострадания к жертвам войны и осознанием необходимости остановить эту бессмысленную бойню.

<sup>6</sup> Кессель Ж. Любовь авиатора : роман / пер. с фр. М. Лерхе. – Рига : Ориент. – 118 с. – 20073, 64101 к/х.

<sup>7</sup> Дюамель Ж. Избранные сочинения / под ред. Е. Ланна. – М. : Л. : Земля и фабрика. – Кн. 2 : Жизнь мучеников : 1914–1916 / пер. с фр. А.В. Кривцовой. – 2-е изд. – 1925. – 205 с. – 64846 к/х



*Жорж Дюамель (Georges Duhamel, 1884–1966) — французский прозаик, поэт, драматург, литературный критик. Во время Первой мировой войны был военным врачом. Свои впечатления об увиденном и пережитом описал нескольких произведениях: сборнике рассказов «Жизнь мучеников», «Цивилизация», а также «Семь последних язв».*

Работа военной разведки периода Первой мировой войны нашла отражение в сборнике из четырнадцати новелл «Эшенден, или Британский агент»<sup>8</sup> Сомерсета Моэма. В предисловии к книге автор отметил: «Я написал несколько рассказов, в которых описываются приключения агента британской разведки в годы Первой мировой войны. Героя моего я назвал Эшенден. Поскольку сей выдуманный мною персонаж фигурирует во всех этих произведениях, я посчитал целесообразным собрать их в единый цикл, невзирая на то, что они больших размеров, чем обычные рассказы. В основу каждого из них легли мои собственные впечатления военных лет: однако хочу уведомить читателя: рассказы эти не являются тем, что французы называют словом *reportage*, а представляют собой художественные произведения».

---

<sup>8</sup> Моэм С. Вилла на холме. Эшенден, или Британский агент. Рассказы. – М. : Республика, 1992. – 541, [3] с. – 5253, 7174 аб.



*Мозм Уильям Сомерсет (William Somerset Maugham, 1874–1965) — английский писатель, один из самых преуспевающих прозаиков 1930-х гг., агент английской разведки. Во время Первой мировой войны сотрудничал с МИ-5 (государственное ведомство британской контрразведки), в качестве агента британской разведки был послан в Россию с целью не дать ей выйти из войны. Неоднократно встречался с Александром Керенским, Борисом Савинковым и другими политическими деятелями.*

Следует также отметить два крупных антивоенных произведения, написанных немецкими авторами, ставшими за годы войны решительными противниками любых вооружённых конфликтов. Осуждение милитаризма стало основной темой в написанных ими книгах.

«9 ноября»<sup>9</sup> — роман писателя Бернгарда Келлермана. Сам автор в предисловии чётко определил антимилитаристский замысел своего произведения: «В романе «Девятое ноября», написанном вскоре после окончания первой мировой войны, я стремился прежде всего заклеить позором милитаризм. Я считал своим долгом раскрыть немецкому народу глаза на опасности, таящиеся в милитаристском образе мыслей, изобличить его антинародный дух, вскрыть присущее милитаристам пустозвонное бахвальство, отталкивающее чванство, цинизм и грубость чувств, бездарность и растленность. Я ставил своей целью во весь рост показать кровавый призрак милитаризма, витающий на черном фоне войны; я хотел, чтобы он послужил грозным предостережением для немецкого народа».

---

<sup>9</sup> Келлерман Б. 9 ноября / пер. с нем. М. Кадиш. – Берлин : Слово, 1922. – 452, [1] с. – 16806, 16807, 64836, 74123 к/х

Келлерман Б. Девятое ноября. Пляска смерти / пер. с нем. – М. : Художественная литература, 1959. – 701, [3] с. – 8801 к/х

Несмотря на заглавие, подразумевающее Ноябрьскую революцию в Германии, автор уделяет больше внимания последнему периоду войны. При этом описаний фронтовой жизни немного, основные события романа происходят в тылу, в Берлине. Келлерман показывает те бедствия и лишения, которые война обрушила на гражданское население — гибель на фронте близких людей, голод, болезни, отчаяние.



*Бернгард Келлерман (Bernhard Kellermann, 1879–1951) — немецкий писатель. Во время Первой мировой войны был военным корреспондентом «Berliner Tageblatt». Годы военных испытаний и поражение Германии сделали Келлермана решительным противником войны. Его роман «9 ноября» вышел в 1920 г.*

«Трагедия унтера Гриши»<sup>10</sup> — роман писателя А. Цвейга, обличающий беззаконность и пренебрежение требованиям судебной справедливости германскими военными властями. Эта история русского военнопленного Григории Папроткина, совершившего побег из лагеря и казнённого немецким командованием. В романе нет описаний батальных сцен, кровопролитных сражений, фронтовой жизни. Всё повествование завязано на судьбе человека, которого, уже приговорённого к смертной казни, пытались спасти, доказывая ошибочность обвинения.

---

<sup>10</sup> Цвейг А. Трагедия унтера Гриши : роман. – Рига : Общедоступная библиотека, 1929. – 207, [1] с. – (Общедоступная библиотека ; VII). – 64361, 81537 к/х

Цвейг А. Гриша в западне : продолжение и конец романа «Трагедия унтера Гриши». – Рига, Общедоступная библиотека, 1929. – 192 с. – (Общедоступная библиотека ; VIII). – 63855 к/х

Цвейг А. Трагедия сержанта Гриши : роман / пер. с нем. – Рига : Литературас Драугс». – Ч. 1. – 1929. – 384 с. – 42319 к/х

Zweig A. The case of sergeant Grischa. – New York : The Viking Press, 1929. – 449 с. – 57533 к/х



*Арнольд Цвейг (Arnold Zweig, 1887–1968) — немецкий писатель. Во время Первой мировой войны был на фронте, участвовал во многих крупных сражениях. Цикл «Большая война белых людей», посвящённый событиям 1914–1918 гг., создавался затем писателем в течение практически всей его жизни. В него вошли следующие книги: «Спор об унтере Грише» (1927 г., в русском переводе «Трагедия унтера Гриши»), «Молодая женщина 1914 года», «Воспитания под Верденом», «Возведение на престол», «Затишье», «Время созрело», «Лёд тронулся» (не окончено).*

В данном обзоре нельзя не упомянуть знаменитый сатирический роман Ярослава Гашека «Похождения бравого солдата Швейка»<sup>11</sup>. Многие из написанного в книге в действительности произошло с самим писателем. Почти все персонажи имеют реальных прототипов, многих из них Гашек так и оставил под своими фамилиями.

Из-за смерти писателя четвёртая часть романа была не дописана, по просьбе издателя её закончил Карел Ванек. Позже он написал пятую и шестую части — о судьбе Швейка в русском плену<sup>12</sup>, основанные на личном опыте автора. Его книга интересна ещё и тем, что даёт возможность посмотреть на Россию тех лет и на события в мире глазами австрийского военнопленного.

---

<sup>11</sup> Гашек Я. Похождения бравого солдата Швейка / пер. с чеш. – М. : Художественная литература, 1967. – 670, [2] с., 13 л. ил. – (Библиотека всемирной литературы). – 5155 аб.

Гашек Я. Собрание сочинений в 6 т. / ред. кол. С.И. Востокова, С.В. Никольский, А.И. Севостьянова ; ил. Й. Лады. – М. : Художественная литература, 1983–1985.

Т. 3 : Рассказы, политические памфлеты, очерки 1913–1917. – 1984. – 478, [2] с. – 34926 аб.

Т. 5 : Политическая и социальная история партии умеренного прогресса в рамках закона : книга памфлетов. Похождения бравого солдата Швейка во время мировой войны : роман. Ч. 1. – 1984. – 470, [2] с., 2 л. ил.: ил. – 34928 аб.

Т. 6 : Похождения бравого солдата Швейка во время мировой войны : роман. Ч. 2, 3, 4. – 1985. – 557, [3] с.: ил. – 34929 аб.

Гашек Я. Приключения бравого солдата Швейка : в 4 ч. – Рига : Грамату Драугс, 1928.

Ч. 1. – 222 с. – (Б-ка новейшей литературы ; Т. XXXY) – 63889 к/х

Ч. 2. – 240 с. – (Б-ка новейшей литературы ; Т. XXXYI) – 63890 к/х

Ч. 3. – 229 с. – (Б-ка новейшей литературы ; Т. XXXVII) – 63863 к/х

Ч. 4. – 243 с. – (Б-ка новейшей литературы ; Т. XLIII) – 41769, 63858 к/х

<sup>12</sup> Ванек К. Приключения бравого солдата Швейка в русском плену. – Рига : Грамату Драугс, 1928.

Ч. 5. – 182 с. – (Б-ка новейшей литературы ; Т. XLIV) – 41632, 63868 к/х

Ч. 6. – 204 с. – (Б-ка новейшей литературы ; Т. XLV) – 41770, 64675 к/х





**Ярослав Гашек (Jaroslav Hašek, 1883–1923)** — чешский писатель. В 1915 г. был призван в армию. Во время наступления русской армии в сентябре 1915 г. добровольно сдался в плен. Сначала находился в лагере для военнопленных, затем поступил в Чехословацкий легион. Однако медкомиссия признала его негодным к строевой службе, и в июне 1916 г. он стал сначала писарем 1-го добровольческого полка имени Яна Гуса, а затем — сотрудником газеты «Чехослован», выходившей в Киеве. Гашек активно публиковал рассказы и

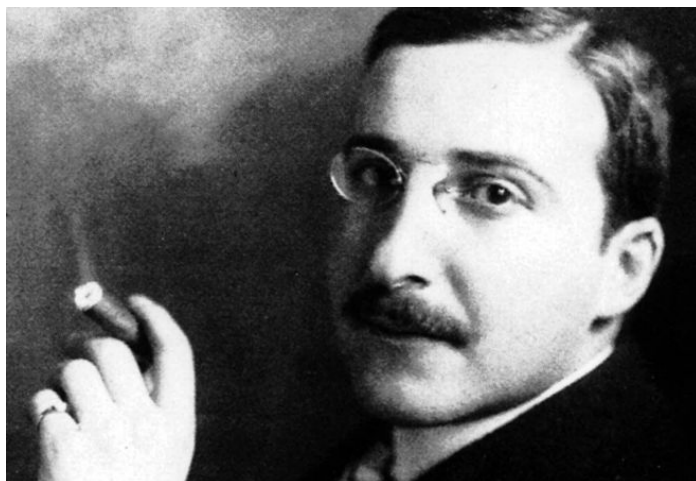
фельетоны. Там же, в Киеве, была издана повесть «Бравый солдат Швейк в плену», которая стала основой для знаменитого романа о похождениях Швейка.



**Карел Ванек (Karel Vaněk, 1887–1933)** — чешский писатель. Во время Первой мировой войны был на русском фронте, затем попал в плен. По возвращении на родину работал в периодической печати, опубликовал ряд коротких рассказов и эссе. Написал роман «Приключения храброго солдата Швейка в русском плену».

Кроме крупных художественных произведений о войне, в библиотеке можно ознакомиться с двумя небольшими рассказами. Один из них называется «Случай на Женевском озере»<sup>13</sup> Стефана Цвейга. Это трагическая история о русском солдате, попавшем во Францию в составе Русского экспедиционного корпуса. Оказавшись в госпитале после ранения, он, едва выздоровев, «справился у санитаров, где Россия; они указали ему направление, и он запомнил путь по солнцу и звездам». Пройдя много километров, солдат оказался на границе Франции и Швейцарии, где был задержан. Только тогда он узнал, что царя свергли, а Россия уже совсем другая страна.

<sup>13</sup> Цвейг С. Незримая коллекция : новеллы. – Рига : Грамату Драугс, 1929. – 194 с. – (Б-ка новейшей литературы ; Т.ЛҮП). – Из содерж.: Случай на Женевском озере. – С. 84–91. – 59979 к/х



**Стефан Цвейг (Stefan Zweig, 1881–1942)** — австрийский писатель и критик, автор множества новелл и беллетризованных биографий. Во время Первой мировой войны Цвейг был служащим архива Министерства обороны, сочинял статьи, пьесы, новеллы антивоенной

направленности. В эти же годы он создал ряд эссе, главными героями которых были М. Пруст, Т. Манн, М. Горький и др. На протяжении 1917–1918 гг. Цвейг проживал в Швейцарии, а в послевоенные годы местом его жительства стал Зальцбург.

Второй рассказ под названием «Верецке 1914»<sup>14</sup> венгерского писателя Матэ Залка — о машинисте-железнодорожнике, призванном на фронт. Попав из мирной гражданской жизни на войну, он в первый же день боёв был убит.



**Матэ Залка (Zalka Máté, 1896–1937)** — венгерский писатель. С началом Первой мировой войны был призван в австро-венгерскую армию, в чине младшего офицера воевал в Италии и на Восточном (русском) фронте. Попал в плен к русским во время Брусиловского прорыва в 1916 г. Участник Гражданской войны в России. Написал роман «Добердо» (1937), посвящённый событиям Первой мировой войны, а также несколько рассказов.

<sup>14</sup> Залка М. Первый, второй, третий : Париж 1871, Верецке 1914, Петроград 1917. – Л. : Рабочее изд-во "Прибой", 1926. – 168 с. – 54197 к/х

Хотелось бы закончить наш обзор упоминанием зарубежных поэтов, писавших стихи о войне. Наиболее ярким антивоенным стихотворением, высмеивающим милитаристскую политику Германии, является баллада «Легенда о мёртвом солдате»<sup>15</sup> немецкого драматурга, поэта и прозаика Бертольта Брехта. Поэт нарисовал фантастическую картину возвращения в строй убитого немецкого солдата ради поддержания военной мощи империи. Брехт сам положил свою балладу на музыку — в стиле песни шарманщика — и исполнял публично под гитару.



**Бертольт Брехт (Bertolt Brecht, 1898–1956)** — немецкий драматург, поэт, прозаик, театральный деятель. В январе 1918 г. его призвали в армию, но его отец добивался отсрочек, и только в 1 октября 1918 г. Брехт в качестве санитаря поступил на службу в один из военных госпиталей. Впечатления от увиденного в том же году воплотились в его стихотворении «Легенда о мёртвом солдате» и ряде других стихов.

Бельгийский поэт Эмиль Верхарн писал стихи об испытаниях, выпавших на долю его страны, подвергшейся внезапному нападению со стороны Германии, о героизме своих соотечественников. Поэт, живший во время войны во Франции, воспевал героическое сопротивление Бельгии в стихах сборника «Алые крылья войны»<sup>16</sup>, в книге «Окровавленная Бельгия».

<sup>15</sup> Брехт Б. Стихи. Роман. Новеллы. Публицистика / предисл. И. Фрадкина ; ред. Р. Гальперина, И. Фрадкин. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1956.– 658, [2] с. – 8793 к/х

Брехт Б. Стихотворения. Рассказы. Пьесы / пер. с нем. – М. : художественная литература, 1972. – 814, [2] с. , 12 л. ил. – (Б-ка всемирной литературы). – 5139 аб.

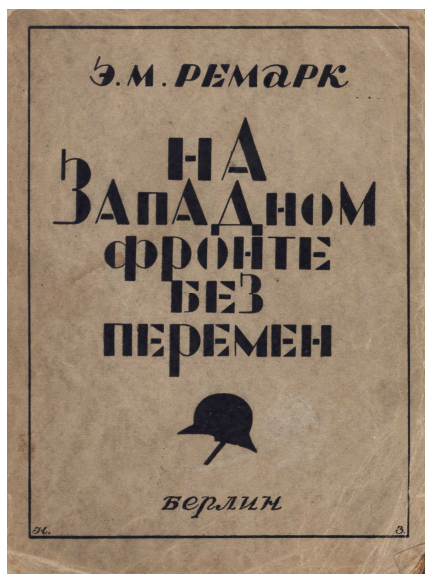
<sup>16</sup> Верхарн Э. Стихотворения. Зори. – М. : Художественная литература, 1972. – 606, [2] с. – (Б-ка всемирной литературы). – 5440 аб.



*Эмиль Верхарн (Emile Verhaeren, 1855–1916) — бельгийский франкоязычный поэт, драматург и критик, один из основателей символизма. Во время Первой мировой войны жил во Франции. Писал патриотические стихи о трагедии Бельгии. Погиб в 1916 г., попав под поезд.*

Ряд представленных в обзоре изданий зарубежных писателей и поэтов, посвящённых Первой мировой войне и находящихся в библиотечном фонде Дома русского зарубежья, свидетельствуют об интересе к данной теме русских эмигрантов. В 1920-30-е гг. эти произведения активно переводились на русский язык, издавались и пополняли домашние библиотеки и библиотеки различных эмигрантских общественных организаций. На некоторых книгах сохранились наклеенные листки со сроками возврата, почти полностью исписанные датами, что говорит нам о спросе на данную литературу. На многих изданиях стоит несколько разных штампов, с указанием различных городов и стран, что свидетельствует о перемещении этих книг по всему миру. Более поздние издания, в том числе вышедшие из печати в Советском Союзе, тоже попадали в библиотечные коллекции. Эти книги читали как представители первой волны эмиграции — люди, пережившие войну, знавшие о ней не понаслышке, так и последующие поколения. Теперь данные произведения хранятся в библиотечном фонде Дома русского зарубежья и доступны всем нашим читателям.

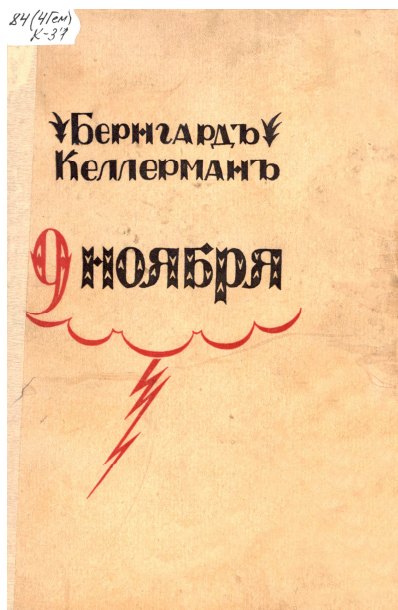
## Некоторые издания русского зарубежья из упомянутых в обзоре



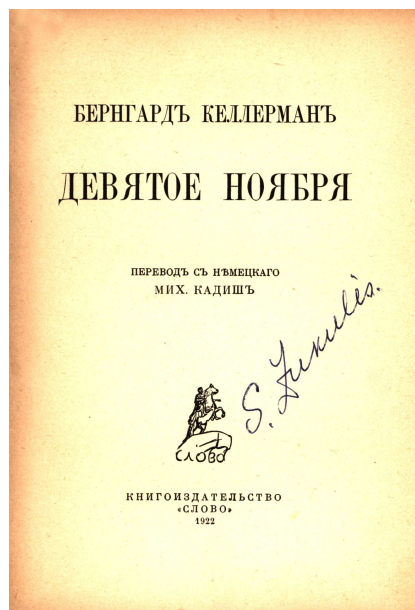
Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен : единственное авторизованное и полное русское издание. – Берлин : Издание З. Каганского, 1928. – 298, [1] с. Обл.



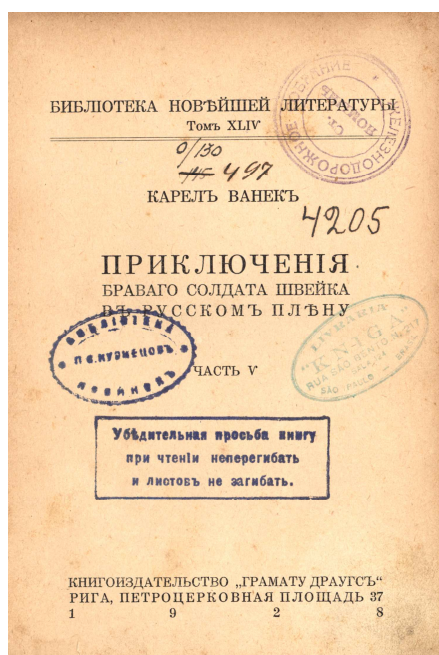
Кессель Ж. Любовь авиатора : роман / пер. с фр. М. Лерхе. – Рига : Ориент. – 118 с. Обл.



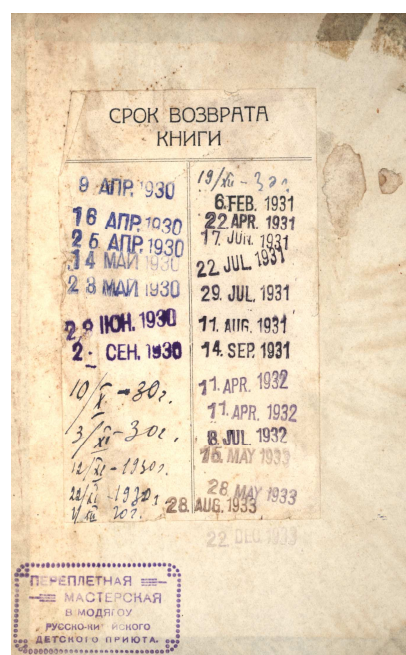
Келлерман Б. 9 ноября / пер. с нем. М. Кадиш. – Берлин : Слово, 1922. – 452, [1] с. Обл.



Келлерман Б. 9 ноября / пер. с нем. М. Кадиш. – Берлин : Слово, 1922. – 452, [1] с. Тит. лист.



*Ванек К. Приключения бравого солдата Швейка в русском плену. – Рига : Грамату Драугс, 1928. Тит. лист*



*Срок возврата книги К. Ванека «Приключения бравого солдата Швейка в русском плену».*

Обзор подготовлен в рамках работы над составлением библиографического указателя, посвящённого Первой мировой войне. Один из разделов указателя будет включать в себя художественную литературу военной тематики. В него войдут и представленные в обзоре произведения.

См. также материалы указателя *«Первая мировая война»* (<http://www.bfrz.ru/?mod=static&id=1089>)

*Е.А. Волкова*  
 Отдел хранения фондов  
 Дома русского зарубежья им. А. Солженицына  
 08. 2015